

EL RONCESVALLES NAVARRO, UN CANTAR DE GESTA DEL s. XIII

Patxi MENDIBURU BELZUNEGUI

Fue ahora hace 100 años. En 1917, en la Revista de Filología Española, IV, Madrid, págs. 105-204, Ramón Menéndez Pidal presenta con el sugestivo título de "Roncesvalles. Un nuevo cantar de gesta española del siglo XIII" el Cantar de Roncesvalles, también llamado el "Roncesvalles navarro".

"Roncesvalles navarro" porque, además de ser encontrado en Pamplona, fue, seguramente, compuesto en Navarra, ya que contiene elementos del romance navarro. El Cantar de Roncesvalles es, junto al del Mío Cid, el otro testimonio llegado hasta nuestros días de la antigua épica española. De ahí la importancia de este hallazgo.



Lo encontrado es tan sólo un centenar de versos distribuidos en dos folios por ambas caras (recto y vuelto), aunque Menéndez Pidal calcula que en origen rondaría los 5000 versos. Su originalidad y su independencia con la *Chanson de Roland*, o con otras manifestaciones de la épica francesa, resultan evidentes desde el primer verso:

Carlomagno conversa con la cabeza del Arzobispo Turpín "como si fuese bivo". Pero, además, lo más llamativo es que en el Cantar de Roncesvalles Roldán no muere por herida alguna:

45. »Non vos veo colpe nin lançada po
que oviédes male,
46. »por esso non vos creo que muerto so-
des, don Roldáne.

Folio 1 recto y vuelto

Carlomagno conversa con la cabeza del arzobispo Turpín. A continuación encuentra el cadáver destrozado de Oliveros y le echa en cara el verlo separado de Roldán, de quien había jurado no separarse jamás. Recostado en una roca, encuentra, por fin, muerto a Roldán, a quien agradece la cantidad de amigos que le

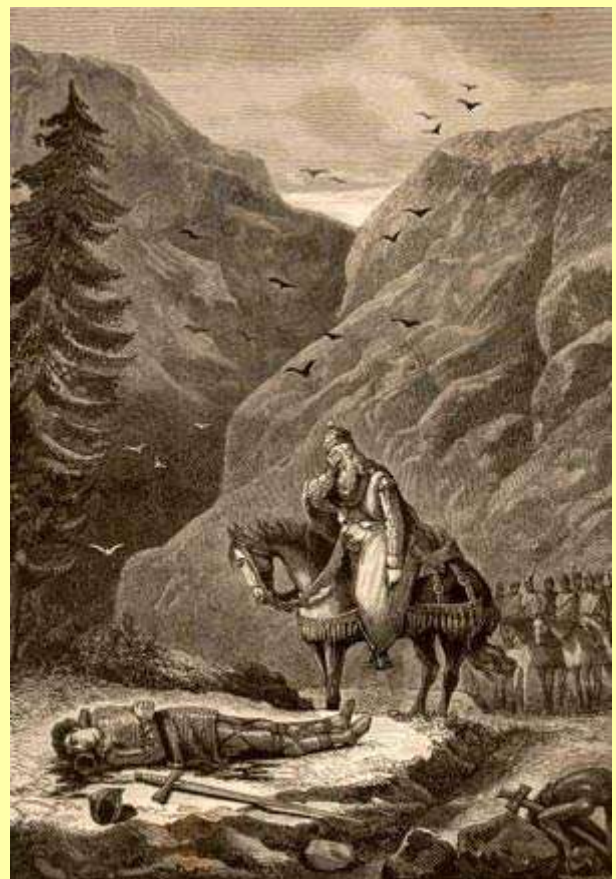


ha procurado. Es el "Planto" (llanto) de Carlomagno, lugar común en el género.

Aquí vemos una de las originalidades del "Cantar de Roncesvalles", cuando el emperador no encuentra en él "ni golpe ni lanzada".

1. Dialogó con ella como si estuviera vivo:
2. »bueno para las armas, mejor para Jesucristo,
3. »consejero de pecadores y dar... tanto ...da...
4. »el cuerpo tomó martirio porque le... dijo
5. » ¡Mas quién aconsejará a este viejo mezquino
6. »que resiste en gran duelo de los moros con peligro!"
7. Aquí llamó a sus escuderos Carlos el emperador:
8. "¡Sacad al arzobispo de esta mortandad!
9. »Llevémoslo a su tierra, a Flandes la ciudad."
10. El emperador andaba buscando por la mortandad;
11. Vio el sitio donde Oliveros yace

12. el escudo reventado por mitad del brazal;
13. no vio sano en él ni lo que una moneda ocupa;
14. yace vuelto a oriente, como lo puso Roldán.
15. El buen emperador ordenó la cabeza alzar
16. Que le limpiasen la cara del polvo y de la sangre.
17. Como si estuviese vivo, comenzole a preguntar:
18. "Decidme, don Oliveros, caballero de linaje,
19. »dónde dejasteis a Roldán? Decidme la verdad.
20. »Cuando os hice compañeros, me hicisteis la promesa
21. de que nunca en vuestra vida os habríais de separar
22. »Decídmelo, don Oliveros, adónde lo iré a buscar?
23. »Preguntaba por don Roldán con gran inquietud.
24. »Sobrino mío, adónde os iré a buscar?"
25. Vio un golpe que hizo don Roldán:
26. "Esto lo hizo con rabia, con el gran dolor que tenía."
27. Entonces alzó los ojos, miró hacia delante,





28. vio a don Roldán recostado en una roca,
 29. como se recostó a la hora de morir.
 30. El rey cuando lo vio, escuchad lo que hace,
 31. alzó arriba las manos, para arrancarse las barbas,
 32. por las barbas floridas roja salía la sangre;
 33. en ese momento oíd lo qué dirá el rey,
 34. Dice: "Muerto está mi sobrino, el bueno de don Roldán!
 35. »Veó aquí una cosa que nunca vi tan grande;
 36. »era yo quien debía morir, y vos salváros
 37. »Tan buenos amigos vos me soláis lograr;
 38. »Gracias a vuestro amor muchos me solían amar;
 39. »ya que estáis muerto, sobrino, me han de buscar todo mal.
 40. »bien claro veo algo que sé que es verdad:
 41. »que vuestra alma bien sé que está en buen lugar;
 42. »Pero este viejo mezquino, ¿ahora qué hará?

43. He perdido hoy la fuerza con la que solía ganar.
 44. »Ay, sobrino mío, ¿no me queréis hablar!
 45. »No os veo golpe ni lanzada por los que tuvieseis mal,
 46. »por eso no os creo que estéis muerto, don Roldán.
 47. »Os dejamos en retaguardia donde sufristeis el mal;
 48. Las mesnadas (tropas) y los (12) pares ambos van (iban) allá
 49. Con vos ¡ay, amigo! ¡a protegeros con afán!
 50. Sobrino, por eso no me queréis.



Folio 2 recto y vuelto

En este segundo folio le cuenta Carlomagno a Roldán todas sus hazañas juveniles para conseguir gloria y pasa a la primera persona del plural para relatar las conquistas comunes.

Y también la imposibilidad de conquistar Zaragoza, donde resultó herido. Es tan grande el dolor del emperador ante su sobrino muerto, que cae desvanecido. Abruptamente, pasa el Cantar a relatar el llanto del duque Aymon ante el cadáver de su hijo Rinaldo para, enseguida, tras sacar al hijo de entre tanta mortandad, atender al emperador desmayado.

51. Ya que vos estáis muerto, Francia poco vale.

52. »Sobrino mío, antes de que murieseis, yo tenía que haber muerto ya.

53. »A este viejo mezquino, ¿quién lo aconsejará?

54. »Cuando fui mozo en la primera edad,

55. »quise ir a ganarme el aprecio de Francia, de mi tierra original;

56. »me fui a Toledo a servir al rey Galafre

57. »el que venciese a la gran Durandarte;

58. »la logré de los moros cuando maté a Braymante,

59. »os la di a vos, sobrino, con la promesa

60. »de que con vuestras manos no se la dieseis a nadie;

61. »la conseguí de los moros, vos se la devolvisteis.

62. »Dios os perdone, que no pudisteis más

63. »Con vuestro amargor el corazón me quiere reventar.

64. »Salí de Francia a vivir en tierra extraña

65. »por lograr proezas y exigir linaje;

66. » conseguí a Galiana, la mujer fiel.

67. »Nacisteis, sobrino mío; hace 17 años

68. »os hice caballero del rango mayor.

69. »Me puse en camino, crucé el mar,

70. pasé Jerusalén, hasta las fuentes del Jordán;

71. »recorrimos tierras de una a otra parte.

72. »Con vos conquisté Turquía e iba rápido a Roma.

73. Con vuestro gran apoyo entramos en España,

74. mataste a los moros y las tierras conquistabas

75. »preparé los caminos del apóstol Santiago;



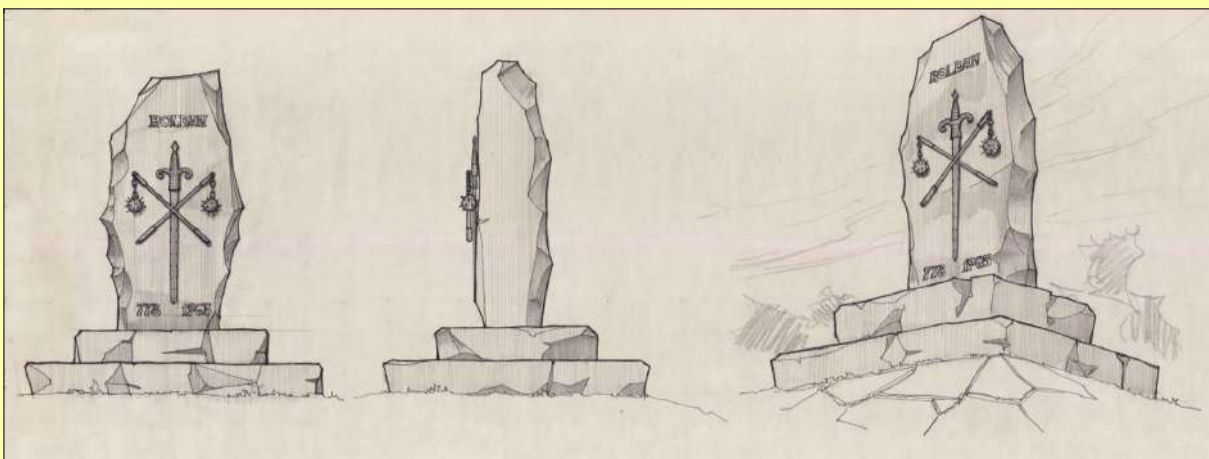


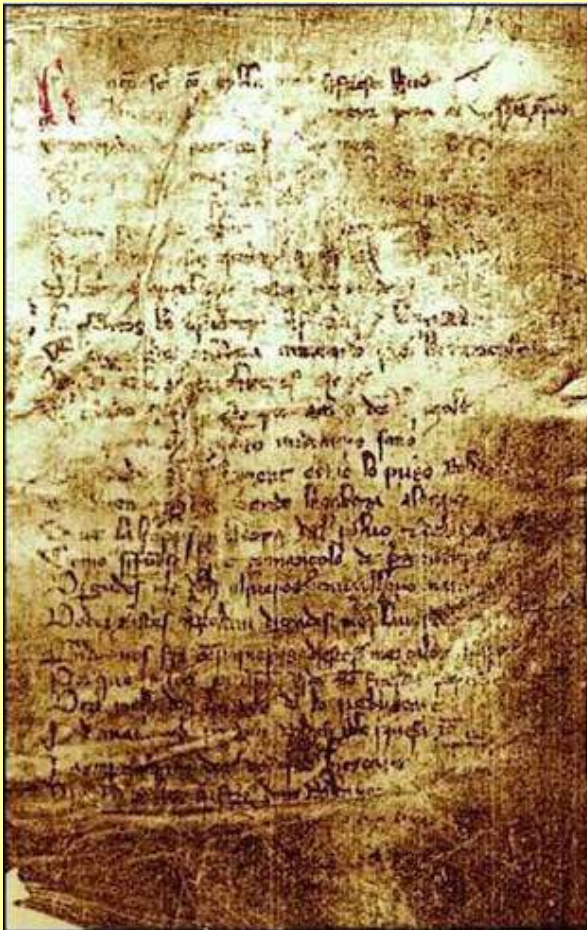
76. »no conquisté Zaragoza, donde me hirió esta lanzada.
77. »¡Con gran duelo estoy, sobrino, de que ahora no estéis vivo!
78. »Ahora quisiera el Creador, mi señor Jesucristo,
79. »que muriese en este lugar, que me llevase contigo
80. »De estos muertos que aquí tengo conmigo
80bis. »has de darme las noticias, cada uno cómo hizo."
81. El rey, cuando esto dijo, cayó desvanecido.
82. Pero dejemos al rey Carlos, hablemos de otra cosa,
83. hablemos del duque Aymón, padre de don Rinaldo
84. Vio muerto a su hijo en medio de la mortandad;
85. derrumbose del caballo, tanta pena le da,

86. le levantó la cabeza, oiréis lo que dirá:
87. "Hijo, vuestras destrezas, ¿quién las podría contar?
88. »qué cuerpo tan bien acabado, nadie vio algo igual
89. »Estabais hecho para vivir, y yo en cambio para morir ya!
90. »Pero este viejo mezquino siempre tendrá mal.
91. »Por lo que más me conmuevo es porque perdonaste a Roldán.
92. »Moriste frente a los moros, vuestra alma está en buen lugar!
93. »¿Quién llevará las noticias a vuestra madre, a las tierras de Montalbán?"
94. El duque haciendo su duelo muy grande,
95. Llegábale el recado de que yacía desvanecido el emperador.
96. Ordenó sacar al hijo de entre la mortandad.
97. Llegaba el duque Aymón, ese duque de Bretaña
98. Y el caballero Belart, el hijo de Terrín d'Ardanna;
99. vieron al rey donde desvanecido estaba,
100. toman agua fría, al rey con ella daban.

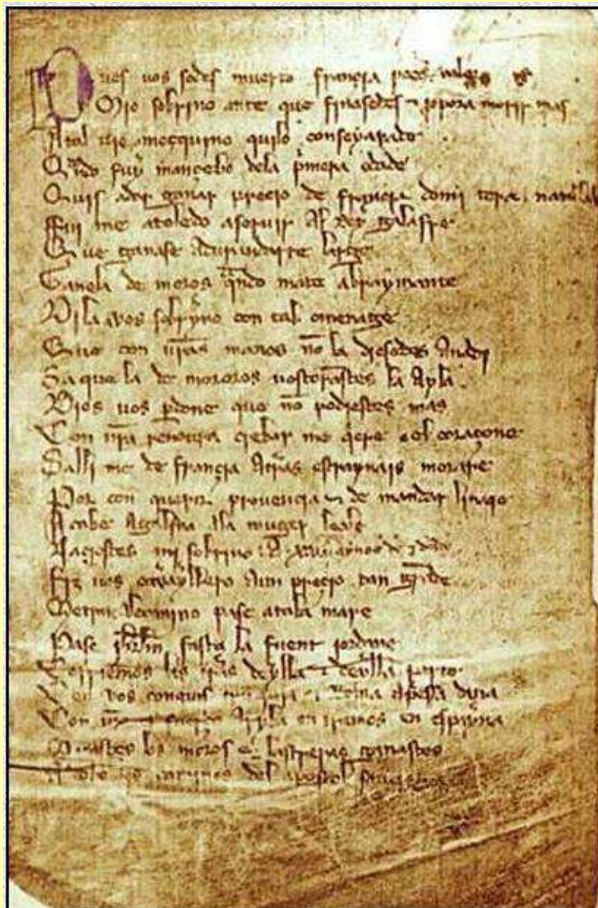
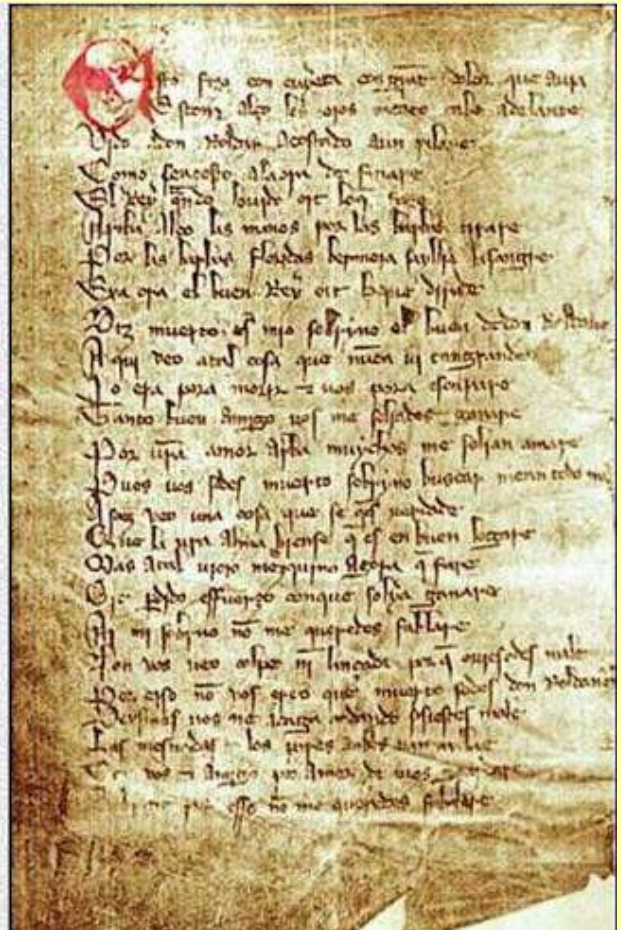
Tan sólo para facilitar su comprensión - especialmente por las nuevas generaciones- he tenido la osadía de traducirlo. Para vuestra tranquilidad, he contado con la ayuda de Óscar, a quien agradezco su paciencia y sus desvelos.

Según el historiador y amigo Juan José Martinena, esta joya pudo llegar hasta nuestros días gracias a que durante siglos sirvió de guarda al Libro de fuegos del reino de 1366.





Folio 1 recto y vuelto.



Folio 2 recto y vuelto.

